

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

103

ANGACO NORTE

Maestro DALMIRA W. DE ORELLANO Escuela Nº 113

Fojas 17

OBSERVACIONES



Folklore Argentino

Práct
Sup

Escuela N^o al N^o 113

San Juan



1921



San Juan Argaco Norte
Escuela N° 113

Creencias y Costumbres

Prácticas Superstic.

Fenómenos Naturales

A. - Cuando hay signos de caer granizo se hace una cruz de cenizas y se clava un hacha al medio; esto media para evitarla

Que en la luna están dibujados San José que tira el burro en que conduce la Virgen al niño en brazos huyendo del Egipto.

Plantas y árboles

BX Dicen que la higuera florece de noche y que quien la ve muere.

Animales

C. - Que cuando se siente olor a chanchito sin haberlo es porque anda el diablo y entonces debe decirse "Ave maria" Que cuando aullan los perros ven al demonio y se aullenta diciendo:

Santa Ana parió a María
Santa Isabel a San Juan
Por estas santas palabras
los perros se callarán.

Quando en la inmensidad de la pampa grita el chojá es anuncio de tragedia o terror.

El burro y el gallo con su grito marcan las horas.

Quando por la noche gritan ciertas aves como patos del campo dicen: es la bruja y se corre diciendo: "volvè mañana por acá"

10

13

Un huevo basilisco, es un huevo pequeño y sin yema, dicen conserva el germen de un ma tuasta con un ojo, que este germina a las 24 horas y si él logra mirarnos nosotros somos su víctima, por lo cual hay que romper y echarlo al fuego antes de las 24h.

Faenas rurales

D Cuando un viajero parte no debe ba rrerse ese día su casa, porque es signo que no volverá.

Quando vamos en diligencia y se nos olvida alguna cosa no debemos volver nos porque nos irá mal en nuestra empresa.

Juego

E A los chicos se les atemoriza diciéndoles la que juega de noche a las muñecas se les vuelven brujas.

El que juega de noche a las escondi das se les aparece el diablo

La muerte

F X Cuando a un cadaver le dura el calor y se conservan sus coyunturas con flexi bilidad, dicen que hay que esperar otro muerto

Que a los muertos les cortan los tacos a los botines para que desanden la vida.

Fantasma

C. Cuentan que cuando hay un cadaver enterrado en el campo salen brujas y cuando pasa alguna persona sobre todo a caballo se les aparece una mujer de blanco que arrastran enaguas almidona das y siguen a la persona, asustando

el caballo quien llega hasta relinchar.

Brujería

Quando murio en San Juan el Tenor Juan Sauga contaron muchos pasos de su vida entre estos se decia: que habia hecho tratos con el diablo; que hablaba en la oscuridad con el demonio y una vez pidiote le diera mucho dinero y que despues de muerto se apoderase de el y acontecio que la noche de la muerte fue tenebrosa y de espanto que se sentian ruidos de cadenas campanillas visiones en las murallas de diablos, pajaros grandes que azotaban las alas etc de manera que la gente no se animaba ni a velar el cadaver, llamaron la policia y sacerdotes llevaron agua bendita rociaron toda la casa hicieron cruces en todas partes de la casa sobretodo en la habitacion y bendijeron la casa para ahuyentar al demonio.

Curanderismo

I El dolor de muela se pasa acercando la panza de un sapo a la cara del lado que duele.

El gusano en los animales se puede curar en esta forma: Una persona que no tenga asco, saca del animal un gusano y corta con los dientes la cabeza del gusano y despues lo tira con esto sanan radicalmente.

Ornito

Se cuentan que en San Juan una niña de mayor edad llamada Jesus Vera era una gran religiosa llevaba su adoracion al Corazon de Jesus y en una

4 sin
ma
a las
osotro
que
las 24
la
s
nos
obrer
stra
rdole
se les
ndi
or
lexi
r
los
nden
aver
y
de todo
de
dona
do

Creencial
Prácticas #
Supersti
ciosas

mañana en que hacia fuego para el ma-
te, saltó de él un corazón de carbon pe-
cho asnal, presentóselo á S. S. Y. Mon-
senor Achával y declaró que estaba en
gracia de Dios, á su muerte la religión
y religiosos como religiosos hicieron
y rindieron sus cultos y sus restos
se conservan en el templo de San
Agustín.

Pint
Pim

el fle
vito

Picin
llo.

Dalinda de Orellano
Dra



San Juan Argaco Norte Esuela N.º 113

el ma
n pe
mon
en
religion
dicion
sto
an

Juegos Infantiles

Pinto
Pinto

Colocados todos los niños sentados con las piernas y los pies paralelos viene otra diciendo y pegando con la mano en cada pierna.

Pinto pinto saca la barca de 25, chorro, morro, caliente y pedorro pasó Mariquita por la fonda diciendo que rasque y escondi; a la que le toca la ultima palabra guarda esa pierna y asi continua hasta que queda una con la cual van a moler y machacan el suelo con ella.

El fue
vito

Se antanda la mano izquierda se señala con la derecha; se toma el menique izquierdo y se dice: este ninito comió un huesito - se toma el índice y se dice - este lo puso a sar - se toma el mayor y se dice - este le picó la sab despúis el anular - este lo revolvió - y el pulgar como mas gordo se le dice - y este viejo picaro macuco se lo comió y se le pega fuerte haciendo un puntete como se le llama al pitno cerrado.

Picinga
llo.

Tomando la mano derecha por encima a la izquierda como un picotón de pájaro dice moviendo las manos de arriba abajo.

Picingallo, montó a caballo con la pierna cortada.

Quien se la cortó?

La pena vieja

Que se hizo la vieja?

Se fue a traer agua

Que se hizo el agua?

Se la bebieron los pollos

Que se hicieron los pollos?

Se fueron a poner huevos

Que se hicieron los huevos?

Se los comieron los frailes

Que se hicieron los frailes?

Se fueron a decir misa

Que se hizo la misa?

Se volvió ceniza

Cucurucú! Cucurucú!

Señor de las Casas Blancas

4 - Señor de las casas blancas, mande Ud. mi Señor; Cuantos panes hay en el horno, 25 y un quemado - quien lo quemó - el perro barrino - prendámelo y dis para hasta que el alcanzado y así se repite.

La guarapa

Con un trapo anudado y fuerte que sirva de rebenque, se esconde de una manera segura, todos los demas la buscan; el dueño cuando se acercan o retiran les dice: caliente caliente frio tibio y cuando aciertan con el escondite la toma con disimulo y castiga a los que encuentra a su paso y vuelve el juego escondiendo este la guarapa.

Palmda H de Oullano
D. no.



San Juan Angaco Norte

Escuela N.º 113

2º Narraciones y refranes

Tradiciones Populares

- 1 "Amalaya" (frase que significa deseo)
- 2 "Don se Dios" (llamado a la puerta)
- 3 "Se ha chusquido" (por significar separación)
- 4 "Sentencia pilatuna" (determinación fuerte y formal como de Pilatos)
- 5 "Melena del Rey Herodes" (una melena larga)
- 6 "Pa servir asted" (saludo)
- 7 "No hay mal que por bien no venga.
- 8 "Pues siempre es bueno tener palenque and'irhá rascarse.
- 9 "eso no es nada si viera en Chile la chilena da.
- 10 "El que mucho rie mucho llora.
- 11 "Hasta la hacienda vaquala cae al paquel en la seca.
- 12 "Quien por su gusto padice pagan sus ojos llorando.
- 13 "En la puerta del horno se quema el pan.
- 14 "El que se ama bonito le parece.
- 15 "El zorro que ya es corrido desde Lyosolfatea.
- 16 "La vaca que mas rumea es la que dá me por leche.
- 17 "El que á buen árbol se arrima buena sombra le dá.
- 18 "De tal palo tal astilla.

Dalinda Valdivia
Dra



San Juan Angaco Norte. 6
Escuela N.º 113

Tradicion

Falta de acentos ortografía y puntuación

1 San Antonio de Paul comia como bestia y dormia sobre una vieja esta era la vida del Santo

San Antonio de Paul ^{correccion} comia como bestia y dormia sobre una vieja estera, la vida del Santo

2 Entre conyugues entrados en años y faltos de educacion, llega el marido del campo en tiempo de mucho frio y dice a su mujer:

- Dame mate de yerba, vieja
- No tengo agua vieja, caliente
- No tenis leña vieja, rajada
- Un palo tengo viejo, podrido.

(Al decirlo faltaba la coma.)
3 Se cuenta que en Angaco Norte una tribu de los huarpes o quarpes estaban radicados en este departamento y mandados por el cacique Angaco que extendieron sus expediciones hasta los cerros del Salado donde se encuentran de los baños como tres kilometros al Norte trabajos y hasta ciertos guarismos

hechos en los cerros y piedras y ciertas leyendas en las piedras no comprensibles para nosotros.

Dalinda Wa Cullano
Dra



San Juan Angaco Norte
Escuela N° al N° 113

Fábula

La mona

Subió una mona
 Arriba de un nogal
 Y cogiendo la nuez verde
 Con la cáscara la muerde
 Porque la supo muy mal
 Arroja el animal
 Y se quedó sin comer
 Así suele suceder
 A quien su empresa abandona
 Porque hay como la mona
 El principio que vencer.

Dalinda MacCullano
 Dra
 "



Escuela Nal N° 113

San Juan Angaco Norte

Fábula

Cuento

Al colegio de la Villa,
 Llevó su hijo un labrador
 Diciendo: Vengo con este
 Para que le dé instrucción
 Sabe leer? Ni una letra.
 ¿Escribir su nombre? No.
 Entonces amigo mío,
 Como el trabajo es atroz
 Me dá Ud. doce duros por todo.
 ¡Ea! No los doy, en igual precio
 Me venden un burro
 Pues es mejor que compre Ud ese burro
 Y con éste, tendrá dos.

Dalinda W. Orellano
 D^{ra}



San Juan Angaco Norte

Escuela Nacional No 113

Anécdotas

- 1 Carta te escribo, memorias te mando, no te mando decir que la perra blanca se ha muerto por no darte que sentir, de mi padre no te digo nada porque tuvo una muerte muy linda no asentó pie al suelo. (como el padre fue ladrón murió ahorcado por eso no asentó pie al suelo)
- 2 Un padre embustero se empeñaba en que su hijo fuera igual y le dijo: Veis aquel granaco en el cerro que lleva un mosquito en la oreja? (distancia 50 kilometros) y el hijo contestó no le veo padre; pero le siento el tropel. (con esto quedó confirmado que el hijo era profesional en la mentira)

Dalinda W. Quillano
D^{ra}



San Juan Angaco Norte
Escuela N.º 113

Refranés

- 1 Si la envidia fuera tina cuantos ti-
nosos no hubieran
- 2 No necesito uva verde temiendo mos-
catil maduro
- 3 Aprovechate gabiota que no te vas
a' ver en otra
- 4 Un roto por tantos desecidos
- 5 Agarrate Catalina que vamos ha
galopar
- 6 Salá Lorenzo!
- 7 Tanto va el cántaro al agua hasta
que al fin se rompe
- 8 Debajo de una mala capa se oculta
un buen bebedor

Dalinda Vde. Orellana
Dra



San Juan Angaco Norte
Escuela N.º 113

Adirivanzas

Detrás de aquel cerro
Tengo una silla esterillada
Para que se siente aquel chino
De garra colorada (el sol)

Mi madre tiene un dinero
Que no lo puede contar
Mi padre tiene un espejo
Que no se puede mirar
Mi hermana tiene una cama
Que no se puede doblar
(el dinero son las estrellas, el espejo es el sol, la cama el cielo)

Un corral de vacas blancas
La colorada en el medio
(dientes y lengua)

Flor morada
Que abajo está la volada
(la papa)

Hoy se encontró la liebre
Hoy se peló, hoy se cocinó
Hoy se comió y hoy
Hacen tres meses que murió;
Quien a la liebre mató.
(Una liebre va a pasarse
a la sombra de un árbol de donde pendía
un caballo muerto hacían tres meses y
una ola de viento lo descuelga y mata
a la liebre)

Una vieja probada
con un chipo enredador
Varias niñas buenas mozas
Y un nieto predicador
(La para el sarmiento las
uvas y el vino es el nieto)

Arca cerrada
De buen parecer
Que no hay carpintero
Que la sepa hacer
(nuez)

Dolinda de Cullano



San Juan Angaco Norte
Escuela N.º 113

Leyenda

En la Rioja se salta del rodeo un macho y el padre dice a su hijo:

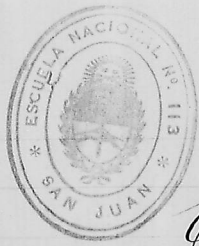
Tópa, el macho, muchacho,
este contesta: - Tóy opucado.

- Lu' estáy haciendo muchacho

- Tóy pitando

El hijo - A cabáy pitas
Y tópa el macho.

Dalinda Vda. Orellano



San Juan Angaco Norte
Escuela N.º 113

Leyenda

La suerte colocó en el bosque dos hermanas; el bueno, ella cruel, el idola traba y se sacrificaba en buscar en el bosque la miel para alimentar a su hermana, ella en cambio hilaba y tejía pero odiaba a su hermano. Cuantas veces volví del campo agitado y húmedo su rostro después de buscar el alimento. Un día de esos pidió a su hermana un poco de agua y miel para refrescarse y en lugar de servirse se lo tiró sin aprovechar su contenido; a los pocos días vuelve pidiendo el desayuno y la ollita que guardaba el alimento fue derribada por ella, de esto nació el rencor y odio en su hermano que tanto la adoraba, la invita al bosque para recoger miel, después que coloca a su hermana en un árbol muy alto desgaja el árbol, la deja envuelta ^{en el tronco} y ^{deja sus resacas} el país siempre. Viéndose allí sin amparo, la oscuridad de la noche, la imposibilidad de bajarse, los animales y pájaros que le inspiraban temor empezó a dislocarse y transformarse en una ave nocturna que se llama Raey y que grita (turay turay turay) (significa hermano mio)



San Juan Angaco Norte

Escuela No. 113

Arte

Poesías y Canciones

Canciones Populares

La cocinera *aptes*

Mal haya la cocina
Mal haya el humo
Mal haya quien se fia
De hombre alguno
Porque son tales
Porque son tales
Que hasta en el mismo cielo
Caramba son infernales

Me confesé con un cura
Era un tronera
Me dió de penitencia
Que lo quisiera
Y yo lo quise
Y yo lo quise
Porque las penitencias
Caramba deben cumplirse

Palinda Wae Orellana
Ora

S her
idola
v en
ntar
hila
mans
campe
pús
de esos
de
y en
rin
kacos
uno
mento
nacio
ma
ita
púis
árbol
ya
siem
la
ibili
ájaros
o a
una
my
ray)



San Juan Angaco Norte

Escuela No 113

Canciones Populares

Canción La chinita

Yo tenía una chinita,
 Mucho tiempo la servi.
 De verme tan abatido
 A las tierras me fui
 "Después de estar" allá
 Me escribiste un papelito
 En el papel me decía
 Que me parase á sus puertas
 A tus puertas estoy parado
 Chinita me conocéis?
 No, Señor, no lo conozco
 Ni lo he visto por acá.
 " " " " " "

Coplas

Petenera

Ese lunar que tienes
 Chinita mía junto á la boca
 No se lo des á nadie chinita mía
 Que á mi me toca
 Ay sí Ay no chinita muero por vos
 Ay sí Ay no chinita muero por vos
 Muero por vos.

Ese lunar que tienes
 Chinita mía junto á la mano,
 No se lo des á nadie chinita mía

Que soy tu hermano
Ay si' Ay no chinita muero por vos
Ay si' Ay no chinita muero por vos.
Muero por vos

Ese lunar que tienes
Chinita mia junto al ombligo
No se lo des a nadie chinita mia
Que soy tu amigo
Ay si' Ay no, chinita muero por vos
Ay si' Ay no chinita muero por vos
Muero por vos.

Arroz
con
leche.

Arroz

Dalinda H de Crullano
D^{ra}



San Juan Angaco Norte
Escuela N.º 113

Canciones Infantiles

Arroz
con
leche

Arroz con leche
Me quiero casar
con una señorita
De este lugar
Que sepa coser
Que sepa cortar
Que sepa abrir las puertas
Para jugar
Con esta sí
Con esta no
Con esta señorita
Me caso yo (y se abraza con la q. gusta)

Arrullos

Señora Santa Ana
Que dicen de vos
Que sois sobrana
y abuela de Dios
San José y la Virgen
Y Santa Isabel
Andan por las calles
De Jerusalem
Señor San Ysidro
Y Alférez Mayor
Bati la bandera
Que pasa el Señor
El Señor pasó

Y nadie lo sintió
Solo la bandera
Solita se latió.

Manía lavaba
Los ricos pañales
Jose' los tendía
En los ronerales

Dalinda de Cullano
Dra



FOJA EN

BLANCO